



Handwritten signature

Број: 05-05-1-3807-2 /11
Сарајево, 08. децембар 2011. године

BOSNA I HERCEGOVINA
ПРЕДСЈЕДНИШТВО
САРАЈЕВО

PRIMLJENO	09. 12. 2011
Quantitativno	01,02-05-2-1265/11
Klasifikaciono	
Wojni	
Broj prijave	

S

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА

Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Македоније о сарадњи у области образовања и науке. Споразум је потписао мр Средоје Новић, министар цивилних послова БиХ, 05. октобра 2011. године у Скопљу.

Будући да је Министарство цивилних послова БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић





MFA-BA-MPP
Broj: 08/1-21-05-5-16647/11
Sarajevo, 05.12.2011. godine

07.12.11
05 05-1 3807

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

Predmet: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Makedonije u oblasti obrazovanja i nauke

U prilogu dostavljamo prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Makedonije u oblasti obrazovanja i nauke koji je utvrdilo Vijeće ministara Bosne i Hercegovine na 167. sjednici održanoj 23.11.2011. godine, kako bi Predsjedništvo Bosne i Hercegovine provelo postupak u skladu sa odredbama člana 15.-17. Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Službeni glasnik BiH", broj 29/00) i donijelo Odluku o ratifikaciji ovog Sporazuma.

Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Makedonije u oblasti obrazovanja i nauke potpisan je u Skoplju, 5. oktobra 2011. godine.

U ime Bosne i Hercegovine Sporazum je potpisao ministar civilnih poslova g. Sredoje Nović, shodno odlukama Predsjedništva Bosne i Hercegovine o prihvatanju ovog Sporazuma i određivanju potpisnika, broj: 01-011-346-12/06 od 15.03.2006. godine i broj: 01-011-930-7/07 od 27.03.2007. godine.

S poštovanjem,



Prilog: kao u tekstu

**СПОРАЗУМ
ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ
РЕПУБЛИКЕ МАКЕДОНИЈЕ У ОБЛАСТИ ОБРАЗОВАЊА И НАУКЕ**

Савјет министара Босне и Херцеговине и Влада Републике Македоније (у даљем тексту: Стране),

у жељи да развију сарадњу између двије земље у области образовања и науке,

увјерени да таква сарадња доприноси даљем међусобном разумијевању и јачању сарадње на различитим нивоима,

одлучне да поштују принципе Хелсиншког завршног акта Конференције о сигурности и сарадњи у Европи и Париске повеље за Нову Европу, од 21. новембра 1990. године,

сложиле су се о сљедећем:

Члан 1.

Уговорне стране, у оквиру својих надлежности и могућности, подстицаће и омогућавати, на основу узајамне користи, размјену и сарадњу између двије земље у области образовања и науке и проналазиће могућности за контакте и заједничке активности између организација, институција и лица која су активна у овим областима.

Уговорне стране подстицаће сарадњу у области образовања и то на свим нивоима: предшколско, основно, средње и високо образовање, информисући се узајамно о властитим активностима и искуствима на плану реформи у образовању.

Уговорне стране посебно ће подстицати и унапрјеђивати међусобну размјену стручњака, документације, уџбеника, приручника и друге школске литературе и публикација, давање експертских услуга и помоћ при увођењу промјена у образовном систему и заједнички рад и сарадњу у развојним истраживањима у области образовања, непосредну везу и сарадњу у васпитно-образовним установама, међусобну размјену ученика и наставника, на основу заједничких програма/пројеката, савјетовања, семинара и др.

Члан 2.

Уговорне стране ће подстицати сарадњу између универзитета, размјену студената, предавача, професора, научника, академика и др.

Члан 3.

Уговорне стране ће, у оквиру својих могућности, размјењивати стипендије за универзитетске и постдипломске студије, као и истраживања у установама високог образовања.

Члан 4.

Уговорне стране ће омогућити учење језика и културе друге земље, што ће бити подржано отварањем лектората у истим.

Члан 5.

Уговорне стране ће подстицати и омогућавати, на основу заједничког интереса, размјену и сарадњу у областима теоретских и примјењених наука и обезбиједити услове за повезивање научних институција и организација, истраживачких института и универзитета, као и других високошколских установа, предавача, истраживача и експерата у обје земље. Такођер, подстицаће заједничке активности у специјализованим подручјима и темама од заједничког интереса.

У циљу развијања и ширења научне сарадње, уговорне стране ће омогућити и финансирати:

1. Посјете, студијска путовања и консултације истраживача, научника и других стручњака;
2. Заједнички рад и провођење истраживачких програма и пројекта, као и размјену резултата истраживања.

Инстанца за провођење овог споразума на македонској страни је Министарство образовања и науке Републике Македоније.

У Босни и Херцеговини, за провођење овога споразума, надлежна су министарства у чијем је дјелокругу рада култура, образовање и наука, уз координацију Министарства цивилних послова Босне и Херцеговине.

Специјални протокол за имплементацију ове размјене потписује се наизмјенично у Сарајеву и Скопљу.

Финансирање сарадње Уговорне стране обезбјеђују на равноправној основи.

Члан 6.

Уговорне стране ће размјењивати информације и документацију у циљу признавања потврда, свједочанстава, диплома и академских степена и назива, према важећим прописима у обје земље, у складу са међународним конвенцијама из области образовања и науке.

Члан 7.

Уговорне стране ће осигуравати заштиту права интелектуалног власништва, која се може створити као резултат сарадње у оквиру овога споразума, у сагласности са законодавством двију држава и са нормама међународног права.

Стране ће договорити научне и научно-технолошке информације, добивене у току сарадње у оквиру овога споразума, које су доступне за објављивање, уз сагласност са прописима националног законодавства који су на снази, уз узајамну сагласност организација које сарађују, могу бити доступне за кориштење свјетске јавности, према уобичајеним методама популаризовања.

Члан 8.

Уговорне стране ће унапрјеђивати узајамну сарадњу и заједнички наступ у програмима и пројектима у области образовања и науке у Европи и региону, као и сарадњу са Савјетом Европе, Европском комисијом, УНЕСЦО-ом и другим међународним организацијама у области образовања и науке.

Члан 9.

У оквиру законских услова и прописа који су на снази на њеној територији, свака ће уговорна страна додијелити другој све прихватљиве олакшице за улазак, боравак и долазак особа. То се односи и на увоз материјала и опреме који су неопходни за провођење програма размјене, а који могу бити донесени у складу са овим споразумом.

Члан 10.

Уговорне стране су сагласне, с циљем ефикасне имплементације овога споразума, да надлежни органи земаља уговорних страна могу успоставити друге форме билатералне сарадње и закључивање специјалних протокола и других оперативних извршних програма у договореним областима сарадње, а уз сагласност са правним прописима који важе у земљама уговорних страна.

Члан 11.

Са циљем развијања и ширења научне сарадње, Уговорне стране ће омогућити и финансирати:

- организовање заједничких курсева, конференција и симпозијума,
- размјену аудио и визуелних материјала из области науке,
- организовање презентација научних достигнућа,
- размјену научне литературе, документације и информација.

Члан 12.

У циљу примјене овог споразума Уговорне стране ће основати Заједнички комитет, у којем су представници Уговорних страна и који ће се састајати сваке треће године, наизмјенично у Сарајеву и Скопљу. Комитет разматра питања која се односе на примјену овога споразума, презентује појединости из програма сарадње, као и њихове финансијске услове.

Члан 13.

Споразум ступа на снагу са пријемом последњег обавјештења Уговорних страна, којима се потврђује да су испуњени унутрашњи правни услови за ступање на снагу овога споразума.

Члан 14.

Споразум остаје на снази пет година, а његово важење аутоматски се продужава за наредни период од пет година, уколико једна од уговорних страна не откаже Споразум и то писменим обавјештењем, најкасније шест мјесеци прије истека његовог рока.

Сачињено у Скопљу, дана 05.10.2011. године, у два оригинална примјерка на службеним језицима Босне и Херцеговине: српском, босанском и хрватском језику и македонском језику, при чему су све језичке варијанте једнако мјеродавне.

**За Савјет министара
Босне и Херцеговине
мр Средоје Новић**

**За Владу
Републике Македоније
мр Панче Кралев**